ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО И БОЛГАРСКОГО ЯЗЫКОВ)

Е.С. Свечникова, Л.Б. Карпенко

Самарский университет, Самара, Россия

Обоснование. При создании художественного перевода важно, во-первых, избежать дословного копирования текста, совсем лишённого художественной окраски и, во-вторых, избежать излишней художественности. Создание эквивалентного перевода связано с использованием различных приемов — переводческих трансформаций. Я.И. Рецкер толкует данный термин как приемы логического мышления, посредством которых переводчик трактует смысл единиц в контексте переводящего языка [1]. Л.С. Бархударов полагает, что переводческие трансформации — это различные межъязыковые преобразования, которые используют для того, чтобы достичь максимально возможной эквивалентности [2]. Важно, что при этом исходный текст в целом не изменяется, но на его основе создается текст на другом языке. Таким образом, возникает проблема использования межъязыковых трансформаций. Можно отметить, что главной задачей переводчика становится их эффективное использование.

Цель — рассмотрение лексико-семантических трансформаций как средств достижения адекватности перевода.

Методы. В переводоведении существует множество разных точек зрения, относительно понимания межъязыковых трансформаций и их классификаций. Большинство ученых (Л.С. Бархударов, А.Д. Швейцер, Я.И. Рецкер и др.) подразделяют основные трансформации на лексические, лексико-семантические, грамматические и лексико-грамматические. На основе типологий упомянутых ученых в работе рассматриваются лексико-семантические трансформации, основным методом является описательный.

Результаты. На материале переводов стихотворения Ивана Вазова «Аз съм българче» Ольги Кайдаловой, Ларисы Семиколеновой и Ольги Клеменсия были рассмотрены такие лексико-семантические трансформации, как *добавление и опущение, генерализация и конкретизация значения, эмфатизация, прием смыслового развития (модуляция) и целостного преобразования*. Проиллюстрированы и описаны различия в переводах, созданные посредством использования лексико-семантических трансформаций. В представленных текстах наблюдается взаимодействие различных приемов, за счет чего создается художественность на переводящем языке. Часто значение эмфатизируется, то есть на первый план выходит эмоционально-оценочный компонент лексемы, однако наблюдается и обратный процесс, когда значение конкретных лексем опускается или нейтрализуется.

Выводы. В процессе работы над текстом могут возникать неперебиваемые частности, обусловленные различными факторами, такими как изменение структуры предложения, попытки избежать семантической перегруженности, стремление сохранить рифму и т. д. Наиболее эффективным решением будут переводческие трансформации. От интенсивности и частоты использования тех или иных приемов зависит степень искажения оригинального текста, или, наоборот, его близость к оригиналу. За счет таких приемов как переосмысление и смысловое развитие возможно достижение экспрессивности на переводящем языке, однако это чревато утратой смысловых связей оригинала. Важно отметить, что искажение и целостное переосмысление текста возможно даже в родственных языках, поэтому любые трансформации требуют от переводчика чувства меры, понимания текста и позволяют прийти к адекватному переводу.

Ключевые слова: переводческие трансформации; лексико-семантические трансформации; генерализация значения; модуляция; целостное преобразование.

Список литературы

1. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. Москва: Международные отношения, 1974.
2. Бархударов Л.С. Язык и перевод. (Вопросы общей и частной теории перевода). Москва: Международные отношения, 1975.
3. Швейцер А.Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. Москва: Наука, 1988.
4. Комиссаров В.Н. Теория перевода. Москва: Высшая школа, 1990.

Сведения об авторах:

Екатерина Сергеевна Свечникова — студентка, группа 5371-450301D, факультет филологии и журналистики; Самарский университет, Самара, Россия. E-mail: svechnikovakaterina@yandex.ru

Людмила Борисовна Карпенко — научный руководитель, доктор филологических наук, профессор; профессор кафедры русского языка и массовой коммуникации; Самарский университет, Самара, Россия. E-mail: karpenko.gennady@gmail.com